

El otro pilar de la filología inglesa: enseñanza y aprendizaje de la “historia y cultura de los países de habla inglesa”

Julio Cañero Serrano
Universidad de Alcalá

Abstract

The difficulty in delimiting the contents of Cultural Studies forced the departments of modern languages to establish a more tangible teaching alternative. Teachers in those departments acknowledged that the students in their programs should learn about the cultural practices of the countries they were studying, besides the traditional literary and linguistic subjects. Their primary objective was to keep the new subject close enough to Cultural Studies, but equipped with a set of objectives and contents, and a methodology which Cultural Studies lacked. The result was the creation of ‘History and Culture’ or Area Studies. Yet, this new subject has remained a minor area within the teaching of Modern Philology. This paper will try to evaluate the subject ‘History and Culture of English-speaking Countries’ from three perspectives: (1) in its relation to Cultural Studies; (2) through its definition as a subject in the curriculum of modern languages teaching; and (3) pointing out its objectives, contents and methodology. The purpose of this work is, thus, to make the public acquainted with the ‘so-called’ third pillar of modern languages teaching; and more specifically, with the third pillar of English Philology.

Resumen

La dificultad de trazar unos límites a los contenidos de los Estudios Culturales llevó a los departamentos de filología moderna a establecer alternativas docentes mucho más tangibles. Los profesores de estas áreas eran conscientes de que, junto a los contenidos lingüísticos y literarios, los alumnos debían recibir unos conocimientos culturales que constituyeran por sí solos un campo de enseñanza y de investigación dentro de la Filología, y que no se situaran muy lejos de los Estudios Culturales. Surge así la ‘Historia y la Cultura’, o Estudios de Área, dotada de unos objetivos, de unos contenidos y de una metodología específicos y distintos a los de la literatura y la lingüística. Y, sin embargo, la civilización y cultura continúa marginada dentro de la filología, considerada como un área menor. Se analiza la materia de ‘Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa’ desde tres perspectivas: (1) ante su relación con los Estudios Culturales; (2) mediante su definición como materia utilizada en la docencia de las filología modernas; y (3) apuntando, brevemente, sus objetivos, contenidos y metodología. En definitiva, la intención final es conocer mejor el tercer pilar de la filología moderna y, más concretamente, la Filología Inglesa.

1. Los Estudios de Área como materia de los Estudios Culturales

El crítico literario Harold Bloom (cit. en Brooker 1999:1) arremetía contra los Estudios Culturales diciendo que, bajo su influjo, los tradicionales departamentos de inglés se estaban convirtiendo en “departments of ‘Cultural Studies’ where Batman comics, Mormon theme parks, television, movies and rock will replace Chaucer, Shakespeare, Milton, Wordsworth and Wallace Stevens”. Ésta es, sin lugar a dudas, una afirmación un tanto exagerada. Ciertamente es que, dentro del ámbito cultural de habla inglesa, numerosos críticos (principalmente desde la literatura) se han volcado en el estudio de formas culturales que parecen estar suplantando a las tradicionales. Sin embargo, pese a las lamentaciones del profesor Bloom, los Estudios Culturales siguen estando en los márgenes de la docencia universitaria. Tal es así, que, fuera del ambiente cultural de habla inglesa, los Estudios Culturales han quedado reducidos a una de sus orientaciones metodológicas: los Estudios de Área, también conocidos como ‘Civilización y Cultura’ o ‘Historia y Cultura’.

Ya que en el ámbito educativo universitario español y, más concretamente, en el área de Filología Inglesa, la docencia de los Estudios Culturales está exclusivamente centrada en historia y cultura de los países de habla inglesa, las siguientes páginas están dedicadas a esta materia. Materia que, por otra parte, ha servido como fiel compañera de los Estudios Literarios y los Lingüísticos en los departamentos de lenguas modernas. Frente a la falta de metodología concreta de la disciplina que los engloba¹, los Estudios Culturales, los Estudios de Área o ‘civilización y cultura’ sí han tratado de ser “studies carried out in specific social, academic and national contexts, with specific aims and agenda, at specific times” (Brooker 1999: 3). El hecho de contar con un campo de estudio delimitado ha servido, principalmente, para que la ‘Historia y Cultura’, en este caso que nos ocupa ‘de los Países de Habla Inglesa’, se haya incorporado al curriculum de Filología Inglesa.

¹ Para Miller (1994:10), los Estudios Culturales ocupan “a somewhat amorphous space of diverse institutional practices that can hardly be said to have a common methodology, goal,

2. ¿Qué es la Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa?

Hoy en día, la enseñanza de cualquier filología extranjera en España ha estado vinculada a la docencia de la literatura, la lengua y la cultura² de los países cuyo idioma es objeto de estudio. Sin embargo, si se cotejan los distintos planes de estudios de las filologías modernas, y para ello basta con mirar el BOE, es notable el predominio de materias y profesorado funcionario relacionado con la literatura y la lengua. La instrucción de la cultura ha quedado, por su parte, relegada a un segundo lugar, tanto por el número de créditos fijados para su docencia, como por el número total de especialistas funcionarios o el número de asignaturas asignadas dentro de los planes de estudios (Cornut-Gentile 2001:16).

Dos han sido los errores cometidos desde los departamentos de filología: (1) considerar la cultura como información complementaria para el estudio de la lengua de un determinado pueblo, y no como “an educational objective in itself, separate from language” (Kramsch 1993: 8); y (2), suponer que el conocimiento cultural es simplemente una ayuda para el alumnado en sus apreciaciones literarias (Purves 1997: 2). Es necesario, pues, que el tercer pilar de los estudios filológicos, los Estudios de Área, cuente con una identidad propia que no esté supeditada, exclusivamente, al aprendizaje de la lengua o la literatura de un determinado pueblo. Además, la definición propia que debe tener la ‘Historia y Cultura’ estará, en nuestro caso, matizada por la enseñanza de unas civilizaciones específicas: la de los países de habla inglesa.

2.1. Definición de ‘Historia y Cultura’

Definir qué es y en qué consiste la cultura de un pueblo es algo bastante complejo.³ Ya en 1871, el padre de la antropología Sir E. B. Tylor (cit. en Downs 1978: 48) escribía: “Culture, or civilization, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs, and other capabilities and habits acquired by man as a member of society.” Por su parte, Matthew Arnold (1996: 6) pensaba que la

or institutional site”.

² Así lo apunta G. Hope (1999: 462), para quien la especialidad se dividiría en “language (speaking/listening, writing, grammar, and translation), literature (literary history and critical reading), and culture/civilization.” Curiosamente, el autor no especifica en qué consiste el epígrafe ‘cultura/civilización.’

³ Sanford Pinsker (1994: 154) llega a definir cultura como: “well, one of those words.”

cultura era “a pursuit of total perfection by means of getting to know, on all matters that most concern us, the best which has been thought and said in the world.” El crítico literario Raymond Williams (1961: 57) defendía que la cultura “includes the organization of production, the structure of the family, the structure of institutions which express or govern social relationships, the characteristic forms through which members of the society communicate.” Y la sociolingüista Celia Roberts (1994: 12) señalaba que los estudios de cultura son un término muy ecléctico que, dentro de la enseñanza filológica extranjera, “may be synonymous with *civilisation*.”

Queda claro, a tenor de las anteriores definiciones, que las palabras cultura y civilización aparecen con gran frecuencia. Sin embargo, no están totalmente precisadas, pues sus significados parecen intercambiables. Nelson Brooks (1974: 25) propone, sin embargo, distinguir ambos términos, afirmando que la cultura es (27):

the distinctive live-way of a people, whether tribesmen, townsmen or urbanites, who are united by a common language. The dual nature of culture links the thoughts and acts of the individual to the common patterns acceptable to the group. The community provides rules and models for belief and behavior, and these cannot be disregarded by the individual without penalty. The totality of the culture is the pervading medium that gives meaning to each individual's acts, yet his capacity for innovation, choice, and rejection is never lost sight of.

Posteriormente, delimita el término civilización como (27-8):

the flowering of the cultural life-way of a people into varied and refined patterns of thought, belief, action, and esthetic expression which offer wide scope for the perfecting of individual talent and for involved and highly integrated achievement through joint communal effort. Grafted upon culture, civilization tends to enrich the existence of all members of the community, but it also tends to permit the exploitation of the weak by the strong.

Si la cultura representa la vida interior y el comportamiento, entonces su mayor componente debe ser individual y *personal*. Por otro lado, si la civilización implica involucrar a otros en la creación y mantenimiento de la comunidad, el pueblo, la ciudad e incluso la nación (aunque este último término es discutible), entonces su mayor componente debe ser *institucional*.

Tanto la cultura como la civilización poseen, de acuerdo con la visión de Brooks (1974: 30-1), unos parámetros de estudio distintos que oponen el énfasis en lo personal al énfasis en lo institucional:

PARÁMETROS DE LA CULTURA (CON ÉNFASIS EN LO PERSONAL)	
PRESENCIA	VALORES
LENGUAJE	RELIGIÓN
GESTO	HÉROES Y MITOS
CONCEPTO DE TIEMPO	PAPELES SEXUALES
CONCEPTO DE ESPACIO	TABÚ
VINCULACIÓN	RELACIÓN DE PAREJA
APRENDIZAJE	PROPIEDAD
SALUD	SUBSISTENCIA
RESISTENCIA	PRECEDENTE Y AUTORIDAD
ESPÍRITU	CEREMONIA
JUEGO Y DIVERSIÓN	PREMIOS Y PRIVILEGIOS
ÉTICA	DERECHOS Y DEBERES
ESTÉTICA Y HUMOR	

Tabla 1

PARÁMETROS DE LA CIVILIZACIÓN (CON ÉNFASIS EN LO INSTITUCIONAL)	
EDUCACIÓN	MUSEOS Y EXHIBICIONES
IGLESIA	HISTORIA Y MONUMENTOS HISTÓRICOS
POLÍTICA	SOCIEDAD
GOBIERNO	PALABRA ESCRITA
EJÉRCITO	DEPORTES Y PÚBLICO
LEY Y CORTES	HOSPITALES Y PRISIONES
POLICÍA	RETRANSMISIONES
NEGOCIOS Y FINANZAS	COMUNICACIONES
INDUSTRIA	TRANSPORTE
BANCOS Y DINERO	IMPUESTOS Y SEGUROS
TEATRO Y CINE	TECNOLOGÍA
DANZA	ECOLOGÍA
LITERATURA, MÚSICA Y ARTE	RECREACIÓN

Tabla 2

Como consecuencia de la división entre el énfasis en lo personal o en lo institucional, es posible encontrar hoy en día dos aproximaciones a la cultura (Durant 1997): (a) los trabajos cuya base teórica está influida, primordialmente, por el marxismo o las investigaciones del 'Centre for Contemporary and Cultural Studies' (CCCS) de la Universidad de Birmingham, recientemente rebautizado

como 'Birmingham Research Centre for Cultural Studies and Sociology' (CCSS). Esta postura combina "sociological, literary and historical approaches in order to investigate the changing formation of [any] society from a critical standpoint, and explores assumptions, traditions and conventional attributions of value..." (21). Su énfasis está, pues, en lo personal. Y, por otro lado, (b) los denominados cursos de civilización, 'Landeskunde' o Estudios de Área, cuyo énfasis es en lo institucional y que ofrecen a los no nativos **datos esenciales** sobre "institutions and patterns of behaviour" (21). Esto es, historia, geografía, instituciones, arte, música, creencias, valores, ideas, comportamientos, etc.

Entonces, ¿qué tipo de conocimientos deben ser transmitidos en una materia como 'Historia y Cultura'? Las aproximaciones expuestas en el párrafo anterior no tienen por qué ser excluyentes, pese a parecer lo contrario. Es cierto que la mayoría de los docentes de cultura en los departamentos de lenguas extranjeras, fuera del ámbito anglosajón, desarrollan su docencia intentando describir aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales (no sólo literarios) de los países de objeto de estudio. Es decir, todo aquello que está, de una manera u otra, relacionado con las instituciones, los valores y las tradiciones. Pero, curiosamente, todos desarrollan de forma paralela investigaciones relacionadas con aspectos de la cultura que trascienden el ámbito institucional y acentúan el énfasis en lo personal. Dos ejemplos: si en el aula de 'Historia y Cultura' se habla de la Commonwealth hay que hacer referencia, lógicamente, al poscolonialismo; o si se trata el tema del racismo institucional o personal en los Estados Unidos, se debe mencionar la desigualdad dentro de la multiculturalidad del país.

2.2. Definición de 'Los Países de Habla Inglesa'

Fredrik Brogger (1992) planteaba a los docentes de 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' si sus programas debían concentrarse exclusivamente en la cultura británica y estadounidense o, si además, debían abrirse a aquellos países que comparten lengua y elementos culturales y de civilización con el pueblo británico. Jürgen Kramer (1994: 27) contestaba a Brogger, y escribía que en esos programas convenía:

certainly focus on but not be confined to England (or Britain), but should include those parts of Europe (Ireland, Scotland, Wales), North America (Canada, USA) in which

English is spoken, as well as those countries in the world in which English is either the first, second or none of the official languages.

Tal y como está articulada la enseñanza de 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' en el sistema universitario español, es imposible, aunque sería deseable, cubrir **todos** los aspectos culturales de **todos** los países con inglés como lengua materna o segunda lengua. Por ello, la mayoría de los docentes son partidarios, como Brogger (1992: 115), de concentrar el estudio de los países de habla inglesa en dos de las civilizaciones que por tradición histórica más han influido desde todos los aspectos que componen la cultura y la civilización de los países de habla inglesa⁴: Estados Unidos y Gran Bretaña. Pese a ello, también debe dedicarse en la medida de lo posible a analizar las relaciones políticas, económicas, históricas, sociales, etc. que existan o hayan existido entre estas dos naciones y el resto de los países de habla inglesa. Defendiendo, no obstante, que la mayoría de los objetivos, la metodología y los contenidos de la materia deben asentarse en estas dos naciones⁵.

3. Objetivos, metodología y contenidos

En la actualidad universitaria de la filología inglesa, la comprensión de la historia y la cultura, en definitiva, de la civilización de los pueblos de habla inglesa debe proporcionar al estudiante el conocimiento necesario de un país extranjero para comprender sus problemas, su política y su desarrollo cultural. Este mundo, cada vez más pequeño e interdependiente, debe resolver sus puntos de desacuerdo "in a spirit of mutual understanding and the readiness for compromises" (Kerl 1994: 8).

⁴ Por ejemplo, Mahler (1992: 25-26), hablando del sistema político británico, reconoce que "when we learn how a 'Westminster-model' parliamentary system works in Britain, and we subsequently learnt that former British colonies (i.e. India) have essentially Westminster-model parliamentary systems, we can relatively easily and accurately transfer a good deal of what we learned about one system to another." Y así ocurre también con muchos otros aspectos culturales.

⁵ Recomendaríamos la visita a la página Web de los departamentos de Filología Inglesa de las universidades españolas, donde se puede comprobar que las asignaturas de cultura y civilización se centran, equivocadamente o no, en el estudio de Estados Unidos y Gran Bretaña

De ahí, que los principales objetivos de la 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' sean los siguientes (Lafayette 1978: 1):

- (1) To recognize and/or interpret major geographical features of the target country (or countries).
- (2) To recognize and/or interpret major historical events pertaining to the target country.
- (3) To recognize and/or interpret major aesthetic monuments of the target culture, including architecture, literature, and the arts.
- (4) To recognize and/or interpret active everyday culture patterns (e.g., eating, shopping, greeting people).
- (5) To recognize and/or interpret passive everyday cultural patterns (e.g., marriage customs, education, politics)...
- (6) To evaluate the validity of generalizations about foreign cultures.
- (7) To develop skills needed to research (i.e., locate and organize information about) culture.
- (8) To value different peoples and societies.
- (9) To recognize and/or interpret the culture of foreign language-related ethnic groups (e.g. in the United States Latinos, Franco-Americans).
- (10) To recognize and/or interpret the culture of additional countries that speak the foreign language.

El objetivo último de la materia debe ser que los alumnos obtengan lo que Tora Ladu (1974: 128) denomina:

'windows on the world' opened up for them to allow them to learn about other people, other cultures, other points of view, which will lead them to discover that all cultures are basically wondrous varieties of ways in which man everywhere formulates and deals with problems that essentially belong to us all.

Dentro del capítulo de los contenidos, sería imposible exponer todos y cada uno de los puntos que componen los programas de una asignatura de 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa'. Es importante señalar, no obstante, que los contenidos de esos programas deben estar basados, como se indicó anteriormente, en lo que Brogger denomina (1992: 26) desarrollo histórico y cultural de las civilizaciones de habla inglesa: "principally the study of those aspects that are fundamental to all national civilizations: human and cultural geography, political, economic, social, religious, and intellectual developments, law and institutions, language, literature, and the arts." Siempre con el objetivo de comprender los pueblos analizados para superar estereotipos y generalizaciones (Benseler 1974: 181-2).

Hace unas décadas, David P. Benseler (1974: 174) reconocía que los programas y cursos de civilización con los que algunos departamentos empezaban a investigar

aparecían “without a clear set of guidelines.” En los últimos años, la mayoría de los estudiosos de la materia⁶ coinciden en elaborar una lista de temas, de contenidos inherentes a la misma. Esa lista estaría compuesta por los siguientes aspectos: geografía física y humana, regiones, transporte, inmigración, sistema económico y judicial, estructura de clases y racial, minorías, sistema de gobierno y política, política exterior, educación, religión, urbanización, aspectos de cultura popular (ceremonias, rituales, valores y creencias, deportes), medios de comunicación, artes, identidad y actitudes.

Pero quizás haya sido Michael Byram (1994: 43-60) quien mejor haya diseñado los mínimos que la materia de historia y cultura de los países de habla inglesa debe tener:

- (1) *identidad social y grupos sociales*: diversas identidades en la nación-estado, incluyendo la clase social, la identidad religiosa, la identidad étnica, la identidad profesional; todo lo que ilustra la complejidad de las identidades sociales y las identidades nacionales;
- (2) *creencias y comportamientos*: las rutinas y las acciones predeterminadas dentro de un grupo social -- nacional o sub-nacional -- y las creencias religiosas y morales que les caracterizan;
- (3) *instituciones sociopolíticas*: instituciones del Estado --y los valores y significados que poseen -- que caracterizan al Estado y a sus ciudadanos y que constituyen el marco para la vida normal dentro de los grupos nacionales o sub-nacionales; provisión de seguridad social, de ley y orden, de seguridad internacional, de gobierno local, etc.;
- (4) *elementos de socialización*: instituciones de carácter socializador -- la familia, la escuela, el trabajo, el ejército, la religión -- y las ceremonias que marcan el paso a través de las diversas etapas de vida social; representación de prácticas divergentes en grupos sociales distintos junto a los estereotipos nacionales;
- (5) *historia nacional*: periodos y eventos, históricos y contemporáneos, que son significativos en la constitución de una nación y de una identidad -- incluso aquellos que, aunque no percibidos como importantes por los propios miembros del grupo social, sí lo sean desde el punto de vista de su comprensión como grupo en la actualidad;
- (6) *geografía nacional*: factores geográficos dentro de las fronteras nacionales que son importantes para la comprensión de los habitantes del país;
- (7) *herencia cultural nacional*: construcciones culturales percibidas como emblemas de la cultura nacional tanto del pasado como del presente;

⁶ Durant (1997: 23); Fantini (1997: 59); Shank (1997: 96); o Hope (1999: 466).

- (8) *estereotipos e identidad nacional*: por ejemplo qué se considera típico inglés o galés, o americano; el origen histórico y el sentido contemporáneo de esa noción; símbolos de identidad nacional y el significado de los estereotipos; monumentos famosos.

Diseñar un currículum apropiado para la materia que nos ocupa depende, así, de “binding together a suitable range of [civilization] resources; and a lot of work has been done, by teachers and publishers, in collating and distributing sources of cultural evidence or data” (Durant 1997: 23).

Para que el alumno comprenda la ‘Historia y la Cultura de los Países de Habla Inglesa’, el docente debe buscar sus fuentes en infinidad de materiales culturales que satisfagan los contenidos propuestos. Los textos que se empleen no deben ser estudiados desde una perspectiva literaria, sino cultural; es decir, desde el contexto en el que aparecen. A tal fin sirven documentos históricos, sociales, políticos, económicos o culturales (mapas, gráficas, biografías, diarios, entrevistas, material periodístico -de opinión, de investigación e incluso sensacionalista,- encuestas, anuncios, páginas de deportes, tiras cómicas, discursos políticos, documentos oficiales, actas del Parlamento o el Congreso, etc.). Pero también textos no escritos (Munns y Rajan 1995: 6-7) como películas, programas de televisión, entrevistas, fotografías, documentales, vídeos, discos de música, viajes a exposiciones, etc. Todo ello, lógicamente, enmarcado en una metodología didáctica adecuada.

En 1968, cuando los Estudios Culturales aún no eran más que una ayuda complementaria al estudio lingüístico y literario, Richard E. Sykes (1968: 71) consideraba que “while a number of scholars have suggested theories and methods others feel the best procedure is to avoid dogmatic definition of content or method, and to wait for the discipline to define itself through practice.” Esta falta de método, unida a la carestía de unos objetivos y unos contenidos claros, ha fomentado dentro de los Estudios Culturales la ‘adisciplinaridad’ de la disciplina. Herencia recibida, a su vez, por la materia de ‘Historia y Cultura’ que ha tratado de dotarse a sí misma de una metodología propia. Kerl (1994: 6) señala que la materia “draws upon sociology and sociological disciplines such as political sciences and history because it attempts to enable learners to reach generalizable understanding of a society and its constituent groups.”

Seelye (1984: 23), Brogger (1992: 15) y Browne (1996: 33) coinciden en que la metodología didáctica de la materia debe cimentarse sobre los principios más

generales y tradicionales (recuérdese que en el caso de España los docentes de esta materia son filólogos) de la antropología, el arte, la historia, la economía, las ciencias políticas, la sociología, la música, la literatura, o la filosofía; hecho que implica una gran complejidad y una gran dificultad para el docente, que un día tiene que ser economista y al siguiente sociólogo, antropólogo o politólogo. Es de agradecer, por tanto, la existencia de numerosas obras de historia y cultura en el mercado que ayudan al docente a la planificación metodológica de la materia. En definitiva, la 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' se presenta como una materia metodológicamente interdisciplinar y descriptiva dentro del contexto educativo. Aspectos ambos relacionados con su pertenencia a los Estudios Culturales.

4. Conclusión

En las páginas anteriores se ha tratado de hacer 'más cercana' una materia que constituye el tercer cimiento sobre el que se sostienen los estudios filológicos, pero que sigue siendo considerada 'menor' dentro de los departamentos de lenguas modernas. No en vano, cuando los profesores de esos departamentos distribuyen su docencia, la 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' es asumida por los docentes más jóvenes que en cuanto su situación profesional se lo permite optan por asignaturas de lengua o literatura. La consecuencia más tangible es que, excepto en el mundo anglosajón -donde los Estudios Culturales han llegado a dar nombre a numerosos departamentos,- la enseñanza de la civilización y cultura ha presentado una carestía de horas de docencia y, lo que es peor, de unos docentes especializados en su enseñanza e investigación. Afortunadamente, durante los últimos años se ha observado en los departamentos de Filología Inglesa de las universidades españolas un mayor interés por la formación de personal docente e investigador especializado y la creación de plazas con una denominación específica: 'Historia y Cultura de los Países de Habla Inglesa' o 'Civilización y Cultura de los Países de Habla Inglesa'. Sería deseable que este interés no decaiga y que las autoridades académicas se den cuenta de que el conocimiento de la literatura y la lengua de una nación, o naciones, no es posible sin conocer su cultura y civilización. Tanto la lengua como la literatura están influidas por condicionantes histórico-culturales cuyo desconocimiento inhibe al alumno de una verdadera formación filológica.

Bibliografía

- Altman, Howard B. y otros, eds. 1974. *Essays on the Teaching of Culture*. Detroit: Advancement of America.
- Arnold, Matthew. "Culture and Anarchy." Ed. John Storey. *What Is Cultural Studies?: A Reader*. London: Arnold, 1996. 6-11.
- Bassnett, Susan, ed. 1995. *Studying British Cultures: An Introduction*. London, New York: Routledge.
- Benseler, David P. "Culture, Civilization and the College Foreign Language Curriculum of the Future." Altman y otros 167-90.
- Brogger, Fredrik C. 1992. *Culture, Language, Text: Culture Studies within the Study of English as a Foreign Language*. Oslo: Scandinavian UP.
- Brooker, Will. 1999. *Cultural Studies*. Ill.: Hodder & Stoughton Ltd.
- Brooks, Nelson. "Culture and Civilization Differentiated." Altman y otros 23-32.
- Browne, Ray B. 1996. "Internationalizing Popular Cultural Studies." *Journal of Popular Culture* 30.1: 21-38.
- Byram, Michael. 1994. "Methodology and Methods." Eds. Byram, Michael y otros. *Teaching-and-Learning and Culture*. Philadelphia: Multilingual Matters. 43-60.
- Byram, Michael, ed. 1994. *Culture and Language Learning in Higher Education*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Cornut-Gentile, Chantal. 2001. "Does Cultural Studies Exist in Spain?". *The European English Messenger* X. 2: 15-18.
- Downs, James F. 1975. *Cultures in Crisis*. 2nd Ed. London: Glencoe.
- Durant, Alan. "Facts and Meanings in British Cultural Studies." Bassnett 19-38.
- Fantini, Alvino E. 1997. *New Ways in Teaching Culture*. New Ways in TESOL Series II Innovative Classroom Techniques. Gen. Ed. Jack C. Richards. Maryland: TESOL.
- Hope, Geoffrey R. 1999. "Assessing the Undergraduate French Major: Institutional and Individual Accountability." *The French Review* 72.3: 456-69.
- Kerl, Dieter. 1994. "The Case of *Landeskunde*: A Vicious Circle?" Byram 5-9.
- Kramer, Jürgen. "Cultural Studies in English Studies: A German Perspective." Byram 27-43.
- Kramsch, Claire. 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford UP.
- Ladu, Tora T. "Developing cross-cultural Understanding: The Teacher's Responsibility." Altman y otros. 127-133.
- Lafayette, Robert C. 1978. "Teaching Culture: Strategies and Techniques." *Teaching Culture: Strategies and Techniques*. Arlington: Center for Applied Linguistics. 1-18.
- Mahler, Gregory S. 1992. *Comparative Politics. And Institutional and Cross-National Approach*. NJ: Prentice-Hall.

- Miller, J. Hillis. 1994. "Return, Dissenter." *Times Literary Supplement* 4763. 15 July: 10.
- Munns, Jessica y Gita Rajan. 1995. General Introduction. *A Cultural Studies Reader: History, Theory, Practice*. Eds. Jessica y Gita Rajan. London: Longman. 1-22.
- Pinsker, Sandford. 1994. "What Americanists Talk about when They Talk about Culture." *Georgia Review* 48.1: 154-62.
- Purves, Alan C. 1997. Introduction: The Grand Tour and Other Forays. *Beyond the Culture Tours: Studies in Teaching and Learning with Culturally Diverse Texts*. Eds. Gladys Cruz y otros. New Jersey: Erlbaum. 1-9.
- Roberts, Celia. "Cultural Studies and Student Exchange: Living the Ethnographic Life." Byram 11-17.
- Seelye, H. Ned. 1984. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood, Ill.: National Textbook Company, 1984.
- Shank, Barry. 1997. "The Continuing Embarrassment of Culture: From the Culture Concept to Cultural Studies." *American Studies* 38.2: 95-116.
- Sykes, Richard E. 1968. "American Studies and the Concept of Culture: A Theory and Method." *American Studies: Essays on Theory and Method*. Ed. Robert Merideth, Columbus: Charles E. Merrill. 71-92.
- Williams, Raymond. 1961. *The Long Revolution*. London: Chatto & Windus, 1961.
- Woods, Edward. "British Studies in English Language Teaching." Byram 79-85.

Julio Cañero Serrano es Doctor y Profesor del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Su trabajo investigador y docente se centra en el campo de los Estudios Culturales, especialmente en 'colonialismo interno' y 'relaciones de poder' entre la minoría chicana y la mayoría anglo-americana, la literatura de inmigración en EE. UU y procesos migratorios de ciudadanos africanos anglo-hablantes hacia España. Cuenta, además, con numerosas publicaciones en revistas y libros de carácter nacional e internacional relacionadas con la 'civilización y cultura de los países de habla inglesa'.